



A 384126



dandelon.com
© 2008 AGI-Information Management Consultants
May be used for personal purposes only or by
libraries associated to dandelon.com network.

ISABEL SANTAMARÍA PÉREZ

LA FRASEOLOGÍA ESPAÑOLA
EN EL DICCIONARIO BILINGÜE
ESPAÑOL-CATALÁN:
APLICACIONES Y CONTRASTES

PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE ALICANTE

ÍNDICE

Abreviaturas.....	13
Introducción.....	15
1. El diccionario bilingüe español-catalán: funciones y usuarios	
1.1. Un marco teórico para la lexicografía bilingüe.....	21
1.2. Funciones y tipos de diccionarios bilingües español-catalán.....	24
1.3. Usuarios del diccionario bilingüe español-catalán.....	26
2. La fraseología en el diccionario bilingüe	
2.1. Delimitación y clasificación de las unidades fraseológicas.....	31
2.2. Tipología de las unidades fraseológicas en el diccionario bilingüe.....	33
2.3. Ubicación de las unidades fraseológicas en el diccionario bilingüe: parte sintagmática.....	36
3. Tratamiento de las unidades fraseológicas en el diccionario bilingüe español-catalán	
3.1. Tratamiento de la fraseología en la lexicografía española y catalana de los siglos XIX y XX.....	37
3.2. Análisis y evaluación de las unidades fraseológicas en el diccionario bilingüe como estructura.....	38
3.2.1. Estudio de las unidades fraseológicas en el plano de la superestructura.....	40
3.2.2. Estudio de las unidades fraseológicas en el plano de la macroestructura.....	42
3.2.2.1. <i>Lugar y marcación</i>	44
3.2.2.2. <i>Proceso de lematización</i>	47
3.2.3. Estudio de las unidades fraseológicas en el plano de la microestructura.....	49
3.2.3.1. <i>Criterios de selección</i>	51
3.2.3.2. <i>La subentrada: lugar y ordenación</i>	55
3.2.3.3. <i>La forma de presentación</i>	58

3.2.3.4. <i>Las indicaciones gramaticales</i>	62
3.2.3.5. <i>Las indicaciones sintácticas</i>	65
3.2.3.6. <i>Las indicaciones diasistemáticas</i>	66
3.2.3.7. <i>Las contextualizaciones</i>	70
3.2.3.8. <i>La equivalencia de traducción</i>	70
3.2.3.9. <i>Los ejemplos</i>	71
3.2.3.10. <i>Las remisiones</i>	72
4. Equivalentes de traducción: análisis cuantitativo y cualitativo	
4.1. Análisis cuantitativo de las equivalencias de traducción.....	78
4.2. Análisis cualitativo de las equivalencias de traducción.....	81
4.2.1. Tipos de equivalencias: semejanzas y diferencias.....	81
4.2.2. Precisión semántica de los equivalentes.....	86
4.3. Coherencia interna.....	87
4.4. Concomitancias y discrepancias fraseológicas entre los diccionarios bilingües español-catalán.....	90
4.4.1. Tipificación de unidades fraseológicas exclusivas de <i>EC</i>	92
4.4.2. Tipificación de unidades fraseológicas en restantes diccionarios.....	94
4.4.3. Tipificación de unidades fraseológicas no presentes en <i>EC</i>	95
4.5. Vigencia de uso de las unidades fraseológicas registradas en los diccionarios bilingües español-catalán.....	98
5. Conclusiones: propuesta de integración de las unidades fraseológicas en los diccionarios bilingües español-catalán.....	101
Apéndices.....	
111	
Bibliografía.....	137